

کتاب قهرمانان

مرجان رضایی

ویلیام بیر

تصویرگر کریستینا تورسکا



A Book of Heroes

Selected by
William Mayne

کتاب قهرمانان

به انتخاب: ویلیام مین

تصویرگر: کریستینا تورسکا

ترجمه: مرجان رضایی

ویرایش: تحریریه‌ی نشرمرکز

حروفچینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی، بخش تولید شرم‌رکز

طرح جلد: سعید زاشکانی

چاپ اول ۱۳۹۵، شماره‌ی نشر ۰۱۱۸۳، ۸۰۰ نسخه چاپ جاری

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۳-۳۹۵-۹

نشرمرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل لاله خیابان باغ‌ها، پلاک ۸

تلفن: ۳-۸۸۹۷۰۴۶۲ / فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

Email: info@nashr-e-markaz.com

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشرمرکز محفوظ است. تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله: فتوکپی، الکترونیک، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است. این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

عنوان و نام پدیدآور: کتاب قهرمانان / به انتخاب ویلیام مین؛ [تصویرگر: کریستینا تورسکا]؛ ترجمه‌ی

مرجان رضایی

مشخصات ظاهری: ۲۰۸ ص. مقصور

یادداشت: عنوان اصلی: A Book of Heroes

موضوع: داستان‌های کودکان (انگلیسی) - مجموعه‌ها - داستان‌های کوتاه

شناسه‌ی افزوده: مین، ویلیام، ۱۹۲۸ - م Mayne, William - تورسکا، کریستینا، ۱۹۳۳ - م Turska, Krystyna

شناسه‌ی افزوده: رضائی، مرجان، ۱۳۴۶ - مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۴ / ک ۲ / PZ ۱

رده‌بندی دیویی: [ج] ۸۰۸ / ۸۳۱

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۱۴۴۳۳

فهرست

۹	درباره‌ی کتاب و مترجمان
۱۱	مقدمه
۱۳	پویل، پریدری ریمون / به روایت ویلیام مین
۳۴	فین مکام هیل در خانه / درختان ریان گنجشک / آلن گارنر
۴۲	هیند هورن / ناشناس
۴۷	کاگساگسوک، پسر بی خانمانی / به روایت نیر مند / ویرایش و ترجمه‌ی و. ورسستر
۵۵	آدام بل، گلیم کلاف، و ویلیام کلاودزی / به روایت ویلیام مین
۷۱	قهرمانان عرصه‌ی دریا
۷۲	درباره‌ی مردی برجسته و نامی / رابرت هاید
۷۳	گلوله‌ی توپ دریک / روت ل. تانگ
۷۵	انتقام / لرد تینسن
۸۱	پل جونز / ناشناس
۸۳	شنون و چسپیک / ناشناس
۸۵	ناوگان کهن / ناخدا چارلز ماریات
۸۷	سیر پرسپوال / به روایت ویلیام مین
۱۰۳	نبرد رانسیسوالز / به روایت تامس بولفینچ
۱۱۹	ولاند آهنگر / به روایت باربارا لثونی پیکارد
۱۳۵	عشق ورزی لمین کینن / به روایت ویلیام مین
۱۴۴	شاهزاده مارکو و سرکرده‌ی مورها / اقتباس توسط ویلیام مین

- ۱۵۳ هوراشیوس / لرد مکالی
- ۱۶۹ دردسر در هاوانیکی / اقتباس توسط ویلیام مین
- ۱۷۷ مرگ کواسیند / برگرفته از ترانه‌ی هیواواتا، اثر د.و. لانگفلو
- ۱۸۷ تاوآدان / اثر چارلز مولین
- ۱۹۷ توماس برنیکف / ر. نِزیت بین

www.ketab.ir

درباره‌ی کتاب قهرمانان

در این کتاب همه گونه قهرمانی از چهار گوشه‌ی جهان گرد آمده‌اند. بعضی از قهرمانان سوار هستند، مثل آرلاندو، که شرح کارهای برجسته‌اش در نبرد رانیسسو به صورت سرود در جنگ هیستینگز، سال ۱۰۶۶، خوانده می‌شد. ناوگانی از قهرمانان دریایی دریا نیز در این کتاب هستند از جمله سیر فرانیس در یک، سیر ریچارد لیرنول، و جان پیل جونز. اما چندین داستان ناآشنا تر هم هست، مثل ماجرای کاساگس که پسر بچه‌ی اسکیموی بی‌خانمانی که آن قدر قوی شد که می‌توانست با دست خالی گریزن خرسی را بشکند. یا ماجرای ولاند، آهنگری معلول که شاه نیدود حریف را فریب داد.

این مجموعه‌ی غریب از داستان‌ها را ویلیام مین، که البته خودش هم نویسنده‌ی قهرمان کتاب‌های پافین است، از کتاب روایتش کرده است.

مقدمه

فهرمان کیست؟ پاسخ دادن به این پرسش همیشه آسان نیست. در بعضی از داستان‌های رومی که می‌آید، کارهای قهرمانان چندان چشمگیر نیستند، کارهایی نیستند که همیشه از مردم خوب یا شجاع یا ستودنی سر می‌زنند. در حقیقت، درباره بعضی از قهرمانان باید بگویم که بهتر است آنها را الگو قرار نداد. مثلاً ویلیام کانرلو می‌تواند رهبر ایده‌آلی برای باشگاه جوانان باشد. و شاهزاده مارکو نجیب‌زاده‌ی چندان تلاوری نبود، و در بیشتر طول داستان بزدل به‌نظر می‌آمد.

بنابراین نتیجه می‌گیریم که لازم نیست قهرمانان خوب، یا شجاع، یا مؤدب، یا سخت‌کوش یا شریف باشند. اگر هر کدام از این خصوصیات را داشته باشند، از سر تصادف دارند.

قهرمان کیست؟ مشخص است که قهرمان کسی است که باعث شده قهرمان شود. من فکر می‌کنم این کیفیت این است که او کمی فوق‌العاده است (همه‌ی ما اشخاص زنده‌ای را می‌شناسیم که کمی فوق‌العاده هستند). ولی قهرمان بیش از فوق‌العاده بودن باید ماندگار هم باشد. قهرمان ممکن است در زمان حیاتش مشهور باشد، یا اگر هم همه او را نشناسند، نزد بعضی‌ها سرشناس باشد؛ ولی گویی پس از مرگش است که کارهای زمان حیاتش را انجام داده است. قهرمانی‌اش در خاطره‌ی یارانش، و کارهایی که از او به یادگار مانده است جاودان می‌شود. درباره‌ی قهرمانان قصه می‌گویند، درباره‌شان غلو می‌کنند و از آنچه بوده‌اند بزرگترشان می‌کنند. حتی درباره‌شان داستان‌هایی می‌گویند که اصلاً ربطی به آنها نداشته است، کارهایی را به آنها نسبت می‌دهند که انجام

نداده‌اند، از کارهای نکرده در جاهای ندیده به عمرشان در عصری که نریسته‌اند حرف می‌زنند. شاید بگویید اگر کارهایی که قهرمان واقعاً انجام داده این قدر ناچیز باشد که او دیگر قدر و قیمتی ندارد؛ ولی به گمان من در اشتباهید. یک کیفیتی در زمان حیات در او بوده است که سبب شده اعمال و کارهای افراد کوچکتر از او به حساب او گذاشته شود. همیشه اعمال یک فرد کم‌ارزش‌تر از خود او هستند. اما در نحوه‌ی انجام کار چیزی هست که آن را از آن فرد می‌کند همیشه هم نمی‌توان گفت چرا.

چیزی در کیفیت تلاش و نگرشش به زندگی هست که سبب می‌شود حتی کوچک‌ترین کارهایش هم به یادماندن می‌شوند. و این باعث می‌شود که مردم در زمان حیات بسه‌او، و بعدها به خاطره‌اش، وفادار بمانند. و قدرتمندترین شخصیت است. در قهرمانانه‌ترین خاطره را از خود به‌جای می‌گذارد، و اغلب داستان‌های بسیاری درباره‌ی او می‌سرایند که آنچنان قهرمانانه نیستند ولی باید درباره‌ی کسی گفته شوند.

کتاب‌هایی هستند که فقط درباره‌ی قهرمانانند. یکی از این کتاب‌ها مایینوگیون، مجموعه‌ای از داستان‌های ویلزی است که قدمتش به ابتدای مسیحیت می‌رسد. داستان پویل، پریدری و گول از این کتاب برگرفته شده است. در این داستان صحبت از هیچ نبرد بزرگ و هیچ کار سرسری نیست. ولی این افراد همه قهرمانند؛ که اگر نبودند هیچ وقت اسمشان را نمی‌شنیدیم. فین مکام‌هیل هم قهرمان دیگری است که اگرچه در داستانی که ما آورده‌ایم شکست می‌خورد، اما همه‌ی کارهایش قهرمانانه محسوب می‌شود. سر پرسینوا قهرمانی است که در سراسر اروپا شناخته شده است. عادی‌ترین و قابل توجه‌ترین کیفیتش کارهای معروفی که کرده نیست، که بسیار هم گوناگونند، بلکه تربیت دوران کودکیش است، که به جای قهرمانانه بودن ساده‌دلانه بوده است.

اما در این کتاب همه نوع قهرمانی‌گری هست، از دریک و جنگجویان دریایی پانصد سال پیش گرفته، تا ساکنان اولیه‌ی فنلاند و اقیانوس آرام، از جنگل‌های پر از بیدسترهای آمریکا گرفته تا استپ‌های بین روسیه و چین، و از پل شهر رم گرفته تا سرودی که در نبرد هیستینگز سر داده می‌شد.